



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 39

ביאור הדברים ע"פ כי על כל כבוד חופה...

Uma explicação de “Pois sobre
toda a glória haverá um pátio”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/39/

1 ביאור הדברים ע"פ כי על כל כבוד חופה הנה כבוד תתאה הוא בחינת מלכות ונקרא כבוד הוי

Explicação do assunto com base no versículo: “Pois sobre toda a glória (kavod), haverá um dossel (chupá).” Ora, a glória inferior (kavod tataá) é o nível de Malchut (soberania), e é chamada “a glória de Havayá”.

כי הוי היינו זעיר וכבוד הוי הוא בחינת מלכות וברוך היינו מלשון ברכה ושפע והמשכה שיומשך לבחי מלי כבוד הוי ממקומו היינו חכמה עילאה אשר בחי מלי דבר הי מקומה ושרשה מח"ע [מחכמה

עילאה]

pois Havayá é Zeir Anpin, e “a glória de Havayá” é o nível de Malchut. E “bendito” deriva do termo que significa bênção, abundância e fluxo que se faz descer: que seja feito descer ao nível de Malchut, “a glória de Havayá”, “de seu lugar”, isto é, da Chochmá superior (Chochmá Ilaá); pois o nível de Malchut, a palavra de Havayá, tem seu lugar e sua raiz na Chochmá superior.

כי אבא יסד ברתא ואבא הוא נקרא כבוד עילאה מקור השכל ונקרא משכיל כבוד חכמים ינחלו כבוד בגימטריא ל"ב נתיבות חכמה ונק' כבוד שהוא בחי זיו יקריה

pois “Abá fundou a Filha”. E Abá é chamado a glória superior (kavod ilaá), a fonte do intelecto, e é chamado maskil (aquele que compreende): “Os sábios herdarão a glória.” Kavod, em guematria, corresponde aos trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria); e é chamado kavod porque é o nível do “esplendor de Sua glória” (ziv yekarei),

דהיינו ככרך המבריק בחי התגלות שלמעלה מן ההשגה משא"כ בינה רחובות הנהר שהשכל בא בגדר השגה והרחבה.

isto é, como o relâmpago que lampeja: o nível de uma revelação que está acima da compreensão; ao passo que Biná (entendimento) é “as amplas extensões do rio”, onde o intelecto se enquadra nos limites da compreensão e se desenvolve em amplitude.

2 והנה ז"א ונוקבא הם ב' הפכים כי בחינת מלי עיקר בנינה מן הגבורות קארי תדיר ולא שכיך למען

יזמרך כבוד ולא ידום תשוקתה הכל למעלה מעלה בלהב השמימה כטבע האש שעולה למעלה.

Ora, Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino) são dois opostos. Pois o nível de Malchut é construído principalmente a partir das Guevurot (as forças de contenção): “chama continuamente e não se aquieta”, “para que a glória Te entoe louvores e não se cale”. Seu anseio é todo para o alto, cada vez mais para o alto, numa chama em direção ao céu, como a natureza do fogo, que se eleva para cima.

3 וז"א הוא רובו חסדים כנודע שז"א הוא מסוף עולמות הא"ס שהוא בחי' השפעת המאציל העליון במדה וגבול למקור דבי"ע היא המלכות ועמ"ש מזה בפי' תרומה בענין כרוב אחד מקצה מזה כו'

E Zeir Anpin é constituído sobretudo de Chassadim (bondades), como é sabido: Zeir Anpin está no extremo dos mundos do Infinito (Ein Sof); isto é, corresponde ao nível em que a influência do Emanador Supremo é transmitida com medida e limite à fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá, que é Malchut. Veja também o que está escrito a esse respeito em Parashat Terumá, sobre “um querubim numa extremidade”, etc.,

בכדי להיות התהוות הנברא מוגבל במדה וגבול ואפי' [ואפילו] אברהם ומיכאל וכה"ג [וכהאי גוונא] נשמות ומלאכים היותר גדולים הרי עכ"ז [עם כל זה] השגתם מוגבלת שעד כאן ישיגו ולא יותר

para que o ser criado possa vir à existência limitado por medida e limite. Mesmo Avraham e Michael, e semelhantes — as maiores almas e os maiores anjos —, ainda assim têm uma compreensão limitada: podem apreender até certo ponto, mas não além dele.

ולכן גם ההשפעה הנשפעת מן המאציל העליון להחיותם מוכרחת להתצמצם במד' [במדה] וגבול והיינו ע"י המדו' [המדות] חג"ת [חסד גבורה תפארת] חסד הוא בבחי' ההתפשטות וגבורה הוא בחי' כח הצמצום ות"ת [ותפארת] הוא הממוצע המכריע ביניהן.

Portanto, a influência que flui do Emanador Supremo para lhes dar vida também precisa ser contraída por medida e limite. Isso ocorre por meio dos atributos de Chessed, Guevurá e Tiféret: Chessed (bondade) corresponde ao nível da expansão; Guevurá (contenção), ao nível da força do tsimtsum (contração); e Tiféret (beleza) é o intermediário que decide entre ambos.

4 ומכל הנ"ל מוכן שזו"נ [שזעיר אנפין ונוקבא] הם כ' הפכים ולזאת בכדי שיהיו יכולים להתחבר יחד להיות בחינת יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ע"ז יש בחינת חופה.

De tudo o que foi dito acima, entende-se que Zeir Anpin e Nukvá são dois opostos. Portanto, para que possam unir-se e realizar a união de Zeir Anpin e Nukvá, existe o nível da chupá (dossel).

והענין כי הנה ידוע דת"ת [דתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א ונוק' [ונוקבא] (ע"ש בפי' תרומה בד"ה ביאור לענין הכרובים וכתר אחד לשניהן כו' ועיין באגרת הרמ"ז [הרב משה זכות] סי' כ"ז)

A explicação é a seguinte: sabe-se que a Tiféret (beleza) de Imá se torna Kéter (a Coroa) para Zeir Anpin e Nukvá. (Veja ali, na Parashat Terumá, no discurso que começa “Uma explicação sobre o assunto dos querubins”, a respeito de “e um Kéter para ambos”, etc.; e veja Iggeres HaRamaz, seção 27.)

והוא המחבר אותם וכענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על פסוק עושה שלום כו' בין שר של מים ובין כו'

É ela que os une, como nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito do versículo “Ele faz a paz”, etc.: entre o príncipe da água e o [príncipe do fogo], etc.,

שע"י התגלות דבר הגבוה מערך שניהם שהוא הקב"ב בעצמו ובכבודו עי"ז הם מתחברים וכמו"כ [וכמו כן] ע"י התגלות בחי' ת"ת [תפארת] דאימא

pois, por meio da revelação de algo mais elevado, que transcende a medida de ambos — a saber, o Santo, bendito seja Ele, em Sua própria pessoa e glória —, eles se unem. Da mesma forma, por meio da revelação do nível da Tiféret de Imá,

שהוא בחי' כתר ומקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] עי"ז הם מתחברים יחד (ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה והיה מעשה הצדקה)

que é o nível de Kéter e um makif (luz circundante) para Zeir Anpin e Nukvá, por meio disso eles se unem. (E veja o que está escrito em Iggeres HaKodesh, na passagem que começa “E a obra da caridade será”).

ולהבין ענין ת"ת [תפארת] דאימא הנה עד"מ כמו שיש מדות הגלוי"י [הגלויים] שמשכנם בלב והן אהוי"ר [אהבה ויראה] והתפארות כו'

Para compreender o assunto da Tiféret de Imá: a título de analogia, assim como existem atributos emocionais revelados (midot), cuja morada é no coração — a saber, amor, temor e orgulho (hispa'arut), etc. —,

כך יש מדות אלו בשכל והן השרשיים והמקורים למדות שבלב וכנראה בחוש כשמתבונן באיזה דבר איך שהוא טוב ונחמד

assim também esses atributos existem no intelecto, e são as raízes e as fontes dos atributos do coração. Isso é evidente pela experiência: quando a pessoa contempla algo e percebe como é bom e agradável,

אזי נתעורר בשכלו אהבה לאותו דבר גם טרם שבאה ונמשכה האהבה בלב להיות חפץ ומשתוקק בפועל ממש וכך גם בעבודת ה' אהבה זו

então o amor por esse objeto desperta em seu intelecto, mesmo antes de o amor chegar ao coração e ser atraído para ele, de modo que a pessoa o deseje e anseie concretamente. Da mesma forma, no serviço a D'us, esse amor

שבשכל היא בתמידית על ידי ההתבוננות משא"כ האהבה שכלב היא לפי העת והזמן כו' ועמ"ש מזה בענין שמע ישראל דענין ע' רבתי הם המדות שבשכל.

que está no intelecto é constante, por meio da contemplação, ao passo que o amor no coração depende da ocasião e do momento etc. E veja o que está escrito a esse respeito no tema de "Ouve, Israel": que o áyin grande são os atributos emocionais no intelecto.

5 וכמ"כ [וכמו כן] גם למעלה יש בחיי מדות גם במוחין או"א [אבא ואימא] היינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] שהם השרשיים למדות דו"א חסד דאימא הוא שרש ומקור לחסד דו"א כו'

Assim também no alto: há o nível dos atributos também no intelecto (mochin), Abá e Imá (Chochmá e Biná), a saber, Chessed, Guevurá, Tiféret, Nétsach, Hod e Yessod, que são as raízes dos atributos de Zeir Anpin. O Chessed de Imá é a raiz e a fonte do Chessed de Zeir Anpin, etc.;

ות"ת [ותפארת] דאימא שהוא כללות המדות דאימא כי הת"ת [התפארת] הוא כלול מחו"ג [מחסד וגבורה] כידוע מענין הגוונין כו'

e o Tiféret de Imá, que é sua expressão geral e coletiva dos atributos de Imá, pois Tiféret é composto de Chessed e Guevurá, como se sabe pelo assunto das cores, etc.,

הוא שרש ומקור לכללות המדות דו" וכלך ת"ת [תפארת] דאימא נעשה כתר ומקיף לזו"ג [לזעיר אנפין ונוקבא] והוא המחבר אותם כו'

é a raiz e a fonte dos atributos de Zeir Anpin como um todo. Por isso, o Tiféret de Imá torna-se Kéter e um makif para Zeir Anpin e Nukvá, e é ele que os une, etc.

(ועיין עוד מזה לקמן וכמ"א נתבאר בענין תפארת דמה שהמלי מקבלת מחו"ג [מחסד וגבורה] זהו ההמשכה מבחי סדר ההשתלשלות עילה ועלול אבל ע"י ת"ת [תפארת] נמשך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כו'.

(E veja mais sobre isso adiante. Em outro lugar, explica-se, a respeito de Tiféret, que aquilo que Malchut recebe de Chessed e Guevurá é uma transmissão proveniente do nível da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa e efeito; mas, por meio de Tiféret, a transmissão provém de acima da ordem da hishtalshelut, etc.

ו"ל [ויש לומר] משום חסד ענף החכמה וגבורה ענף הבינה אבל ת"ת [תפארת] קו האמצעי עולה עד הכתר וכמ"ש בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ב') ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר וישב (דקפ"א) ע"פ

Pode-se explicar: isso porque Chessed é um ramo de Chochmá, e Guevurá, um ramo de Biná; mas Tiféret, a linha central, eleva-se até Kéter, como está escrito no Zohar, no fim da Parshas Terumah) (fólio 175b). E veja o que está escrito em outro lugar sobre o Zohar, Vayeshev (fólio 181), a respeito do versículo

הנה ישכיל עבדי כו' מאד מסטרא דיעקב. גם בחי' שער החמשים דבינה איתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] שהוא בשליש עליון של תפארת דבינה.

“Eis que meu servo prosperará”, etc.: “‘muito’ — do lado de Yaakov”. Também, a respeito do nível do quinquagésimo portão de Biná, afirma-se nos escritos do Arizal, de abençoada memória, que ele se encontra no terço superior de Tiféret de Biná.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' פינחס (דרנ"ג ע"א) ועמ"ש מענין שער החמשים בפ' יתרו בד"ה מראיהם ומעשיהם.

E veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parshas Pinchas (fólio 253a). E veja o que está escrito sobre o assunto do quinquagésimo portão em Parshas Yisro, no maamar que começa “Sua aparência e sua obra”.

והנה מבואר למעלה שדרך פרט יש ב' חופות חופה לחתן וחופה לכלה כו' וחופה דכלה היינו בחי' בכל מאדך ונראה שזהו בחי' כתר דנוקבא וכדרך

Ora, foi explicado acima que, em particular, há duas chupás: uma chupá para o noivo e uma chupá para a noiva, etc. E a chupá da noiva é o nível de “com toda a tua força”, e parece que esse é o nível do Kéter de Nukvá, à maneira de

שנזכר במ"א בד"ה מקושש עצים דבזמן שישראל עושין רצונו של מקום הנזכר בפ"ו דברכות זהו בחי' בכל מאדך שלכן בפרשה והיה אם שמוע שלא נזכר בכל מאדך נאמר ואספת דגנך כו'

Isso foi mencionado em outro lugar, no discurso que começa com “Aquele que recolhia lenha”: “quando Israel faz a vontade do Onipresente”, mencionado no sexto capítulo de Berachos, corresponde ao nível de “com todas as tuas forças”. Por isso, na seção “E será, se escutardes”, em que “com todas as tuas forças” não é mencionado, está escrito: “E recolherás o teu cereal”, etc.

ורצונו של מקום הוא בחי' כתר דנוקבא ובאתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עזי מעורר למעלה ג"כ החופה של החתן שהוא בחי' ת"ת [תפארת] דאימא כו'.

E "a vontade do Onipresente" é o nível de Kéter da Nukvá. E, por meio de um despertar de baixo, [vem] um despertar do alto: por meio disso, desperta-se também no alto a chupá do noivo, que é o nível de Tiféret de Imá, etc.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] טעם למנהג שנהגו שמתחילה החתן פרס סודר על הכלה הנקרא (דעקטור) שזו כעין חופה של הכלה בפ"ע [בפני עצמו] ואח"כ שניהם נכנסין תחת יריעה ע"ג [על גבין] כלונסות זהו חופה המקיף

Com base nisso, pode-se explicar o motivo do costume adotado: primeiro, o noivo estende um pano sobre a noiva, chamado (Decktuch); isso é como uma chupá da noiva por si só. Depois, ambos entram sob um tecido estendido sobre postes: esta é a chupá que os envolve

לשניהם וכמבואר בש"ע אה"ע [אהבת עולם] סי' נ"ה ס"א [סטרא אחרא] בהג"ה [בהגהה] ובחלקת מחוקק שם סק"ט ובב"ש שם סק"ה דזה שמכסין ראש הכלה בסודר נקרא ג"כ חופה לדעת התוס' [התוספות] וזהו ענין הינומא והוא בחי' חופה של הכלה כנ"ל:

a ambos. Conforme explicado em Shulchan Aruch, Even HaEzer, seção 55, parágrafo 1, na glosa, e em Chelkas Mechokek, ali, subseção 9, e em Beis Shmuel, ali, subseção 5: cobrir a cabeça da noiva com um pano também é chamado chupá, segundo a opinião dos Tosafos. Este é o sentido da hinuma (véu), e corresponde ao nível da chupá da noiva, como mencionado acima.

6 ב והנה כמו שת"ת [שתפארת] דאימא הוא המקיף ומחבר זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יחד כך יש בחי' מקיף כללי המחבר או"י ומזווגן יחד כי או"א [אבא ואימא] הם ג"כ ב' הפכיים

2. Ora, assim como a Tiféret (beleza) de Imá é o que circunda Zeir Anpin e Nukvá e os une, também há o nível de um makif geral (luz circundante) que une Abá e Imá (Chochmá e Biná) e os emparelha. Pois Abá e Imá também são dois opostos,

כי אבא הוא מקור כל החסדים ואימא היא מקור כל הגבורות ומתחברין יחד ע"י בחי' כתר הכללי דאצילות מלכות דא"ק [דאדם קדמון]

pois Abá é a fonte de todos os Chassadim (bondades), e Imá é a fonte de todas as Guevurot (forças de contenção); e eles se unem por meio do nível do Kéter geral (Coroa) de Atsilut (Emanação), a Malchut de Adam Kadmon.

והוא בחי' החופה שעל הכבוד העליון (ועמ"ש מענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ויחוד או"א [אבא ואימא]
בד"ה אלה פקודי המשכן משכן העדות כו')

E este é o nível da chupá que está sobre a glória superior. (E veja o que está escrito sobre a união de Zeir Anpin e Nukvá e a união de Abá e Imá, no discurso que começa: “Estes são os cálculos do Tabernáculo, o Tabernáculo do Testemunho”, etc.)

דהיינו כמו שת"ת [שתפארת] דאימא חופה על זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] (ומחברן יחד אף שהם ב' הפכיים מ"מ
מתחברין ע"י ת"ת [תפארת] דאימא)

Isto é, assim como a Tiféret de Imá é uma chupá sobre Zeir Anpin e Nukvá (e os une: embora sejam dois opostos, ainda assim são unidos por meio da Tiféret de Imá),

והוא ע"ד שבפרשת בראשית נאמר וכל יצר מחשבות לבו רק רע כל היום ומחמת זה היה הסברה
לחיוב ואח"כ בפרשת נח לא אוסיף עוד כו'

e isto segue a ideia do que se diz na Parashat Bereshit: “e toda inclinação dos pensamentos de seu coração era apenas má durante todo o dia”; por causa disso, o raciocínio levava à condenação; e depois, na Parashat Noach: “Não tornarei a”, etc.,

כי יצר לב האדם רע מנעוריו הנה אותו טעם בעצמו נתהפך אח"כ לזכות וזהו הכל מחמת

“pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude”: esse mesmo motivo foi posteriormente transformado em mérito. E tudo isso se deve ao fato de que

כי במקורן ושרשן קודם שבא המדה לידי התגלות אל לבו לכל אשר יחפוץ יטנו אם לזכות או לחיוב יש
בשכל טעם לזה.

em sua fonte e raiz, antes de o atributo chegar à revelação “em Seu coração”, “para onde quer que deseje, Ele o dirige”, seja para o mérito ou para a condenação, há uma razão para isso no intelecto.

לכן נקרא ת"ת [תפארת] דאימא חופה שחופה ומקיף המדות יחד ונבטלים שם הכל בהשוואה יחד כשבא
בהתגלות אור ת"ת [תפארת] דאימא כו'

Por isso a Tiféret de Imá é chamada de chupá: ela cobre e circunda os atributos em conjunto, e ali todos são anulados, igualmente, em conjunto, quando a luz da Tiféret de Imá vem à revelação, etc.

(ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות בענין אל מול פני המנורה) כמ"כ [כמו כן] יש חופה על כבוד עליון או"א [אבא ואימא] מלי דא"ק [דאדם קדמון] אשר מקיף וכוללם יחד ושם הם אינן בערך דבר מה רק הארה וזיו בעלמא.

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Quando fizeres subir as lâmpadas”, a respeito de “voltada para a face da Menorá”). Da mesma forma, há um dossel sobre a glória superior, Abá e Imá: a Malchut de Adam Kadmon, que os circunda e os inclui juntos; e ali eles não têm valor algum, sendo apenas um mero brilho e fulgor.

והענין דהנה ידוע כי אית רצון ואית רצון התחתון היינו הנולד מן השכל מחמת שמשכיל בשכלו יופי של אותו הדבר לכן רוצה בזה שזהו רצון התחתון וזהו ענין כתר דז"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שנמשך מת"ת [מתפארת] דאימא.

A explicação é a seguinte: é sabido que há uma vontade e há outra vontade. A vontade inferior é aquela que nasce do intelecto: como a pessoa percebe, por meio de seu intelecto, a beleza daquela coisa, deseja-a; essa é a vontade inferior. E este é o conceito de Kéter de Zeir Anpin e Nukvá, que se estende de Tiféret de Imá.

אכן אית רצון העליון כענין מה שאמרו שתוק כך על במחשבה ואין יכול להשיב לו טעם ע"ז זו תורה כו'

Mas há a vontade superior, como no que disseram: “Cala-te; assim surgiu no pensamento”, e Ele não pôde lhe dar uma razão para isso: “Isto é Torá...?” etc.;

רק רצונו הוא כך בלי טעם זהו רצון העליון כי רצון התחתון אדרבה הוא ע"י טעם שרואה בשכלו טעם הדבר

mas Sua vontade é assim, sem razão: esta é a vontade superior. Pois a vontade inferior, ao contrário, vem por meio de uma razão: a pessoa percebe em seu intelecto a razão da coisa,

לכן רצונו בזה והיה יכול להשיב טעם הדבר וא"כ מה שאמר לו שתוק זהו מפני שנמשך מרצון העליון שלמעלה מהשכל

e por isso a deseja, podendo explicar a razão da coisa. Portanto, o fato de Ele lhe ter dito “Cala-te” deve-se a que isso se estende da vontade superior, que está acima do intelecto;

לכן לא היה יכול להגיד לו טעם כי הרצון הוא גבוה הרבה ואינו יכול להשתלשל ולבא לידי גילוי בשכל.

por isso Ele não pôde lhe dizer uma razão, pois a vontade é muito elevada e não pode descer gradualmente nem chegar à revelação no intelecto.

אך א"כ הוא ח"ו [חס ושלום] יראה כעקשות שרוצה אף נגד השכל רק ידוע כי שי מוחא סתימאה הכוונה לזה שנקרא סתימאה

Mas, nesse caso, que D'us não permita, pareceria obstinação: desejar mesmo contra o intelecto. Contudo, é sabido que há Mocha Stimaá (o cérebro oculto); o sentido de ser chamado "oculto"

כי בודאי יש טעם ע"י הרצון עליו שרוצה כך רק הטעם הוא נשגב ונעלה גבוה שאין יכול להשתלשל ולבא לידי גילוי ולולתו רק כמוס ונעלם לו לבדו הוא

é que certamente há uma razão para essa vontade superior, para que Ele queira assim; apenas, a razão é sublime, exaltada e elevada, de modo que não pode descer gradualmente nem chegar à revelação para outra pessoa, mas permanece guardada e oculta, conhecida somente por Ele.

לכן נקרא מוחא היינו שכל גבוה רק סתימאה מכל נעלם לכן אמר לו שתוק בחי' שתיקה כך עלה במחשבה שהוא בחי' חכמה וטעם עליון שאינו יכול להשיג ולולתו ולולתו נראה

Por isso é chamado de "cérebro" (mocha), isto é, um intelecto elevado, mas "oculto" (stima'ah), escondido de tudo. Por isso Ele lhe disse: "Cala-te"; o nível do silêncio: "assim surgiu no pensamento", que é o nível de Chochmá (sabedoria) e de uma razão suprema que não pode ser apreendida por outro; e, para outro, ela parece

כי הוא רק רצון בלבד בלי שום טעם ורק לו לבדו טעמו ונימוקו ושם שורה התענוג מן הדבר ההוא תענוג עליון וזהו בחי' עתיק

que é apenas vontade, sem qualquer razão, e somente Ele próprio conhece sua razão e seu fundamento. E ali repousa o deleite naquela coisa, um deleite supremo; esse é o nível de Atik,

כי התענוג של הדבר נעתק מכל ורק במהותו ועתמותו יש התענוג מן הדבר ההוא ונגד זולתו נק' רצון העליון היינו רצון בלי טעם גלוי רק כך עלה במחשבה

pois o deleite na coisa está apartado (ne'etak) de tudo, e somente em Seu ser e em Sua essência há deleite naquela coisa. Em relação a outro, isso é chamado de vontade suprema, isto é, vontade sem uma razão revelada, apenas "assim surgiu no pensamento".

לכן יש בבחי' כתר ב' בחי' הללו היינו בחי' עתיק אשר משם הוא מו"ס [מוחא סתימאה] טעמו ונמוקו עמו ובחינה השנית הרצון הגלוי לזולתו אשר נחשב לרצון בעלמא בלי שום טעם ונקרא גלגלתא דחפא על מוחא

Portanto, no nível de Kéter (a Coroa) há esses dois níveis: o nível de Atik, de onde provém o Mocha Stima'ah, "sua razão e seu fundamento estão com ele"; e o segundo nível, a vontade revelada a outro, que é considerada mera vontade, sem qualquer razão, e é chamada de "crânio" (gulgalta) que cobre o cérebro.

(ועמ"ש מזה ע"פ אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו' בפ' שלח ע"ש)

(E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo "Eu sou Havayá, seu D'us, que os tirei da terra do Egito", etc., na Parashat Shelach; veja lá.)

כי רצון התחתון היינו ת"ת [תפארת] דאימא שנעשה כתר לז"א היינו רצון שנולד ונמשך מחמת השכל כנ"ל וגלגלתא דא"א היינו רצון שלמעלה מהשכל וברצון יש טעם כמוס הנקרא מו"ס [מוחא סתימאה] כנ"ל

Pois a vontade inferior é o Tiféret de Imá, que se torna Kéter para Zeir Anpin, isto é, uma vontade que nasce do intelecto e dele se estende, como mencionado acima; e a gulgalta de Arich Anpin é a vontade que está acima do intelecto, e dentro da vontade há uma razão oculta, chamada Mocha Stima'ah, como mencionado acima.

(וזהו ענין החופה שעל בחי' כבוד העליון דהיינו או"א [אבא ואימא] ועמ"ש בד"ה תורה צוה כו' מענין החופה שהיא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה. והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' בראשית) (בדף ח') כתב דענין חופה היינו מה שאו"א [שאבא ואימא] הם מחופים ומכוסים בדיקנא דאריך:

(E este é o sentido da chupá que está sobre o nível da glória superior, isto é, Abá e Imá. E veja o que está escrito no discurso que começa com "A Torá [Moshe] ordenou", etc., sobre o sentido da chupá, que é o nível da vontade suprema, acima de Chochmá. E o Ramaz, na Parashat Bereshit) (na página 8), escreveu que o sentido da chupá é que Abá e Imá estão cobertos e encobertos pela barba de Arich [Anpin].

7 ג והנה התורה הנגלה היא בחי' רצון המתגלה הנל וכמ"ש בזהר דתרי"ג מצות נמשכין מן תרי"ג ארחין וזהו בעטרה שעטרה לו אמו

3. Ora, a Torá revelada é o nível da vontade revelada mencionada acima, como está escrito no Zohar, que as 613 mitsvot derivam dos 613 caminhos. E isto é [o significado de] "com a coroa com que sua mãe o coroou",

כי הרצון הנ"ל נקרא עטרה וכתר הנעשה מן האבנים טובים והם דומים ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בה יופי הדר אשר מאיר בה אור מהודר ונעלם

pois a vontade mencionada acima é chamada de atará e Kéter (coroa), feita de pedras preciosas, que são inanimadas; apesar disso, há nela uma beleza esplêndida, na qual brilha uma luz resplandecente e oculta.

(וכך המצות נעשים מענינים גשמיים ציצית מצמר ותפילין מקלף זהו כמשל דומם ואבן אך שאבן טוב והדר הוא)

(Assim também, as mitsvot são realizadas com coisas físicas: tsitsit de lã e tefilin de pergaminho. Isso é semelhante à analogia do inanimado e da pedra; mas trata-se de uma pedra preciosa e esplêndida.)

והוא כמשל הרצון הנ"ל שהוא רק בחי' חיצוניות של מו"ס [מוחא סתימאה] הנעלם בפנימית של הרצון וכמ"כ [וכמו כן] התורה הנגלה אין בה טעם גלוי ומספיק לנו על כל המצות

E isso é semelhante à analogia da vontade mencionada acima, que é apenas o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) da Mocha Stima'ah, oculta na dimensão interior (pnimiyut) da vontade. Do mesmo modo, a Torá revelada não tem uma razão revelada que nos seja suficiente para todas as mitsvot,

כמו דממעט כסות לילה מוראיתם אותו ומרבה כסות סומא ואין הטעם מספיק והיינו כי שרשה הוא רק מחיצוניות שנגלה לנו כעת רצון בלי טעם כו'.

como quando exclui uma veste usada à noite, com base em “e vocês a verão”, e inclui a veste de um cego, e a razão não é suficiente. Isso ocorre porque sua raiz provém apenas da dimensão exterior, que agora se revela a nós: vontade sem razão, etc.

אבל לעתיד איתא שיותן לנו תורה חדשה ברבות שמיני פייג הכוונה ע"ז כמ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי] ע"פ ישקני מנשיקות פיהו שיתגלו לנו טעמי תורה הפנימית

Mas sobre o tempo vindouro, está escrito que uma Torá nova nos será dada, em Rabbah, Shemini, capítulo 13. A intenção é, como Rashí escreveu sobre o versículo “Que ele me beije com os beijos de sua boca”: que as razões da Torá interior nos serão reveladas,

היינו מו"ס [מוחא סטימאה] יבא בהתגלות הטעם והעונג של הרצון אז תתענג על הוי' שהתענוג גבוה משם הוי' וכעת הוא בהעלם ונסתר מאתנו.

isto é, a Mocha Stima'ah virá a ser revelada: a razão e o deleite da vontade. Então, "você se deleitará em Havayá": o deleite é superior ao Nome Havayá; e agora está oculto e escondido de nós.

אכן אז כשיתגלה הטעם והתענוג של מו"ס [מוחא סטימאה] יהיה התענוג על הוי'. וזהו ג"כ שרש ענין אירוסין ונשואין

Mas então, quando a razão e o deleite da Mocha Stima'ah forem revelados, o deleite estará em Havayá. E esta é também a raiz do assunto do noivado (eirusin) e do casamento (nisuin),

כי במ"ת [במתן תורה] היה רק בחי' אירוסין שהאשה מקבלת רק טבעת קדושין העגול (והי"ע [וזהו ענין] קדשנו במצותיך כמ"ש ע"פ טוב לחסות)

pois, na Entrega da Torá, havia somente o nível do noivado, no qual a mulher recebe apenas o anel redondo de kiddushin (e este é o sentido de "Santifica-nos com Teus mandamentos", como é explicado sobre o versículo "É bom refugiar-se");

אבל לעתיד יהיה בחי' נשואין וכמ"ש ברבות סדר בא ס"פ ט"ו כי בועליך עושיך שהאשה נקנית בביאה והטיפה נמשכת ממוח האב מפנימית

mas, no tempo por vir, haverá o nível do casamento, como está escrito em Rabbah, Seder Bo, no final do capítulo 15: "Pois teu marido é teu Criador." Pois a mulher é adquirida por meio da intimidade, e a gota é extraída do cérebro do pai, da dimensão interior.

היינו שלעתיד יהיה התגלות בחינת פנימית מו"ס [מוחא סטימאה] והתענוג יבוא בהתגלות נגלות לנו לכן אז נשואין ע"י ביאה בועליך עושיך כו'.

Isto é, no tempo por vir haverá uma revelação do nível da dimensão interior de Mocha Stima'ah, e o deleite virá à revelação, manifestando-se abertamente a nós. Portanto, então [haverá] casamento por meio da intimidade: "teu marido é teu Criador", etc.

8 והטעם לזה שההתגלות הנ"ל יהיה דוקא לעתיד כי הנה ידוע דשרש המצות הוא רק לברר מעשייה הטוב דנוגה במ"ע [במצות עשה] והל"ת [והלא תעשה] להפריד הרע

A razão pela qual a revelação mencionada acima ocorrerá especificamente no tempo vindouro é a seguinte: sabe-se que a raiz das mitsvot consiste apenas em depurar, em Assiá (Ação), o bem de nogá, por meio dos mandamentos positivos, e [por meio] das proibições, separar o mal.

כי בכל דבר ואפילו בכל נפש מִיִּשְׂרָאֵל יש טוב ורע אשר ע"י נפילת רפ"ח ניצוצין אשר נתערבו ברע צירך ע"י המ"ע [המצות עשה] והל"ת [והלאת עשה] להפרידם

Pois em tudo, e até mesmo em cada alma de Israel, há bem e mal, devido à queda das 288 centelhas que se misturaram ao mal; é necessário separá-las por meio dos mandamentos positivos e das proibições

ולבררם ולאחר הבירור אז הם גדולים וגבוהים הרבה כי שרשם מתוהו אשר נעלה במדרגה יותר מן התיקון אחר הבירור.

e depurá-las. Depois da depuração, elas se tornam muito grandes e elevadas, pois sua raiz está em Tohu, que é superior em grau a Tikkun, depois da depuração.

9 ולכן עבור זה המאכל מחיה את האדם כי שרש המאכל הגם שכמו שהוא למטה הוא מעורב ברע אכן שרשו הוא מתוהו

Portanto, por isso o alimento dá vida à pessoa: pois a raiz do alimento, embora, tal como existe aqui embaixo, esteja misturada ao mal, provém de Tohu.

ולכן כשאדם אוכל ומברר הטוב ומגרש הרע והפסולת לחוץ אזי אחר הבירור הטוב מן המאכל אזי אדרבה הם מחיים את האדם ומוסיפין לו כח וחיות בנפש

Portanto, quando a pessoa os come, refina o bem e expulsa para fora o mal e os resíduos, então, após refinar o bem do alimento, eles, ao contrário, dão vida à pessoa e acrescentam força e força vital à sua alma.

כי אחר הבירור ועלייתם למקורם הם במדרגה יותר נעלית דהיינו מעולם התוהו שקדם לתיקון תוהו שם ס"ג [שם ס"ג] ותיקון שם מ"ה [שם מ"ה].

Pois, depois do refinamento e de sua ascensão à fonte, eles se encontram num nível mais elevado, isto é, no Mundo de Tohu, que precedeu Tikkun: Tohu corresponde ao Nome Sag, e Tikkun, ao Nome Mah.

ולכן הנה לע"ע קודם שנברר עדיין הניצוצים שנפלו (ר"ל [רוצה לומר] קודם שיושלם כל הבירור) עדיין אין בהתגלות התענוג

Portanto, por ora, antes que as centelhas que caíram tenham sido refinadas (isto é, antes que todo o refinamento esteja concluído), o deleite ainda não está revelado,

כי הם מעורבים טו"ר [טוב ורע] אכן אחר הבירור שישו בו למדרגתם הקודמת אז יהיה גמר וסוף מעשה אשר במחשבה היה תחלה

pois estão misturadas, o bem e o mal. Mas, após o refinamento, quando retornarem ao seu nível anterior, haverá então a conclusão e “o fim da obra, que foi primeiro no pensamento”,

ולא יהיה שום הסתרה מרע אז ממילא יהיה נגלה התענוג מאור וזיו העליון. ודוקא מבירור דברים תחתונים שכעת.

e não haverá ocultação alguma causada pelo mal; então, por si só, será revelado o deleite proveniente da luz e do esplendor superiores. E [isso vem] especificamente do refinamento das coisas inferiores de agora.

וזהו ענין אשת חיל עטרת בעלה שבה יהיה מאיר אור טוב טעם ודעת הגנוז ונעלם

E este é o sentido de “A mulher virtuosa é a coroa de seu marido”: nela brilhará a luz da “boa razão e do conhecimento”, que está guardada e oculta,

דהיינו בחינת מו"ס [מוחא סתימאה] (שהוא למעלה גם מבחינת כבוד עילאה כבוד ל"ב נתיבות ח"ע [חכמה

עילאה] אבל מו"ס [מוחא סתימאה] לא אתפתחא בנתיבות)

isto é, o nível de Mocha Stima'ah (que é superior até mesmo ao nível da glória superior, kavod, os trinta e dois caminhos da Chochmá superior; mas Mocha Stima'ah “não se abre em caminhos”),

שכעת הוא באבן טוב בחי' דומם ויהיה האור אז בהתגלות ויהיו תוהו במדרגה יותר גבוה מן התיקון כי גם תיקון יהיה אז אבל תוהו יהיה האור יותר גבוה אחר הבירור

que agora está na pedra preciosa, no nível do inanimado. Então a luz estará revelada, e o Tohu estará num grau mais elevado que o Tikun; pois também haverá Tikun, mas [em] Tohu a luz será mais elevada, depois do refinamento.

(נמצא המכוון שבחינת ההתגלות מפנימית הכתר שהוא מו"ס [מוחא סתימאה] ועתיק זה יהיה דוקא אחר

שלימות הבירורים דתוהו ועיין הטעם לקמן בסוף הדרוש) וזהו שבשני ברכות אחרונות דנשואין אומר תחלה משמח חתן וכלה.

(Conclui-se que o ponto é este: o nível da revelação da dimensão interior de Kéter (a Coroa), que é o Mocha Stima'ah e Atik, ocorrerá especificamente após a conclusão do refinamento do Tohu; e veja a razão abaixo, no final do discurso.) E é por isso que, nas duas últimas bênçãos do casamento, diz-se primeiro: “Aquele que alegra o noivo e a noiva”,

ובאחרונה אומר משמח חתן עם הכלה כי לע"ע הכלה מקבלת מהחתן וזהו משמח חתן וכלה.

e, na última, diz-se: “Aquele que alegra o noivo com a noiva”. Por enquanto, a noiva recebe do noivo, e isso é “Aquele que alegra o noivo e a noiva”.

אבל לעתיד יהיו שוין בקומתן כתר ע' [עיינן] לשניהם כמו שהיתה קודם המיעוט זהו משמח חתן עם הכלה

Mas, no tempo vindouro, eles serão iguais em estatura, com um Kéter para ambos, como eram antes da diminuição: isso é “Aquele que alegra o noivo com a noiva”.

(שע"י הכלה משמח החתן כי א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה]) אומר גם כן ישמע קול חתן וקול כלה כי לעתיד יהיה לכלה קול.

(que, por meio da noiva, o noivo é alegrado, pois “a mulher virtuosa é a coroa do marido”). Também se diz: “Que se ouça a voz do noivo e a voz da noiva”, pois, no tempo vindouro, a noiva terá voz.

קול היינו המשכה והתגלות כמו קול גשמי שנמשך ונתגלה מהכל הלב לקנה. ולעתיד כשיהיה א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] אז יהיה להכלה קול המשכה והתגלות

“Voz” significa fluxo e revelação, como a voz física, que flui e se revela do sopro do coração até a traqueia. E, no tempo vindouro, quando “a mulher virtuosa [for] a coroa do marido”, a noiva terá voz: fluxo e revelação.

והוא ע"ד מ"ש ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני שהמלי' תהיה עטרת ומשפיע לבעלה גבוה מן התיקון רק מחמת שגם התיקון לא יתבטל

E isso segue a ideia do que está escrito: “Naquele dia, águas vivas sairão de Jerusalém, metade delas em direção ao mar oriental”: Malchut (soberania) será uma coroa e uma fonte de influência para seu marido, num nível mais elevado que o Tikun. Contudo, como o Tikun também não será anulado,

לכן קול חתן וקול כלה שלשניהם יהיה קול המשכה והתגלות ב' המאורות הגדולים אחר הבירור.

por isso [se diz]: “a voz do noivo e a voz da noiva”: ambos terão voz, fluxo e revelação, como “os dois grandes luminares”, depois do refinamento.

והנה מו"ס [מוחא סתימאה] הוא מקור כל הבירורים כי מ"ש בחכמה אתברירו שרשה מן מו"ס [מוחא סתימאה]
הנעלם ששם עיקר הבירור (כמ"ש בד"ה למה נסמכה כו')

Ora, o Mocha Stima'ah é a fonte de todos os refinamentos, pois aquilo que se diz — “por meio de Chochmá eles são refinados” — tem sua raiz no Mocha Stima'ah oculto, onde ocorre o refinamento principal (como é explicado no discurso que começa “Por que foi justaposto”, etc.).

ואחר שיתבררו אז יהיה גילוי מו"ס [מוחא סתימאה] תענוג עליון תכלית השלימות ואז יהיה התגלות
פנימית טעמי התורה ישקני מנשיקות פיהו.

E, depois que forem refinados, haverá então a revelação do Mocha Stima'ah, o deleite superno, a perfeição suprema; e então será revelada a dimensão interior dos motivos da Torá: “Que ele me beije com os beijos de sua boca.”

לכן לע"ע הוא צלוחתא בלחש כיון שאין להכלה קול שעתה בחי' דבור בטל לגבי מחשבה ומדות אשה
טפלה לגבי בעלה.

Portanto, por enquanto, a oração é feita em voz baixa (tzelotá bilchash), pois a noiva não tem voz: neste momento, o nível da fala está anulado em relação ao pensamento e aos atributos emocionais; a esposa é secundária em relação ao marido.

אבל לעתיד לבא אחר הבירור כשיתגלה מו"ס [מוחא סתימאה] טוב טעם ודעת אז יהיה להכלה קול גדול

Mas, no tempo vindouro, depois do refinamento, quando o Mocha Stima'ah — “bom discernimento e conhecimento” — for revelado, então a noiva terá “uma grande voz”.

ולא יסף שמונה עשרה בקול רם ויהיה המלי' עיקר אחע"ב [אשת חיל עטרת בעלה] כנודע שבע"ס [שבעשר
ספירות] דאוי"ח [דאור חוזר] המלי' הוא כתר ויסוד (המשפיע עכשיו למלי') הוא חכמה כו' ועיין מ"ש בד"ה
ואכלתם אכול ס"פ ויגש:

“Que não cessou”: a Shemoneh Esreh em voz alta. E Malchut será o elemento principal, “uma mulher virtuosa, coroa de seu marido”, pois é sabido que, nas dez Sefirot da luz que retorna (or chozer), Malchut é Kéter, e Yessod (que agora transmite a Malchut) é Chochmá, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “E comereis, comendo”, no fim da Parashá de Vayigash.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/39/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak